

# Guide de conversion et de transcription sous ELAN

## Table des matières

1	Étapes préliminaires : conversion audio/vidéo.....	2
1.1	Conversion vidéo.....	2
1.2	Conversion .wav.....	3
2	Étapes préliminaires sous ELAN.....	4
2.1	Importation des fichiers mpeg/wav.....	4
2.2	Création des lignes de transcription : participants, silences, gestes, etc.....	5
2.3	Transcrire des tours de parole.....	6
2.4	Ajouter des lignes de transcription.....	7
3	Exportations.....	10
3.1	« Texte délimité par des tabulations... ».....	10
3.2	« Texte interligne ».....	14
3.3	« Transcription de texte traditionnel ».....	17
3.4	« HTML... ».....	20
4	En résumé.....	22

# 1 Étapes préliminaires : conversion audio/vidéo

Pour utiliser ELAN, il faut d'abord préparer des données vidéo et audio supportées par le soft. Il préfère le .mpeg et dans une moindre mesure le .mov, et le .wav pour le fichier audio. L'extraction en wav est nécessaire pour disposer de la waveform, et c'est très utile pour la transcription.

Les données collectées par le N93 relié à l'archos sont des .avi (l'audio n'est pas enregistré séparément). Il faut donc convertir le fichier en mpeg, puis extraire le fichier audio.

Deux étapes donc, pouvant être faites avec Avidemux.

Le télécharger là <http://fixounet.free.fr/avidemux/download.html>

(soft équivalent à Virtual Dub, en plus joli, pratique, et rapide)

## 1.1 Conversion vidéo

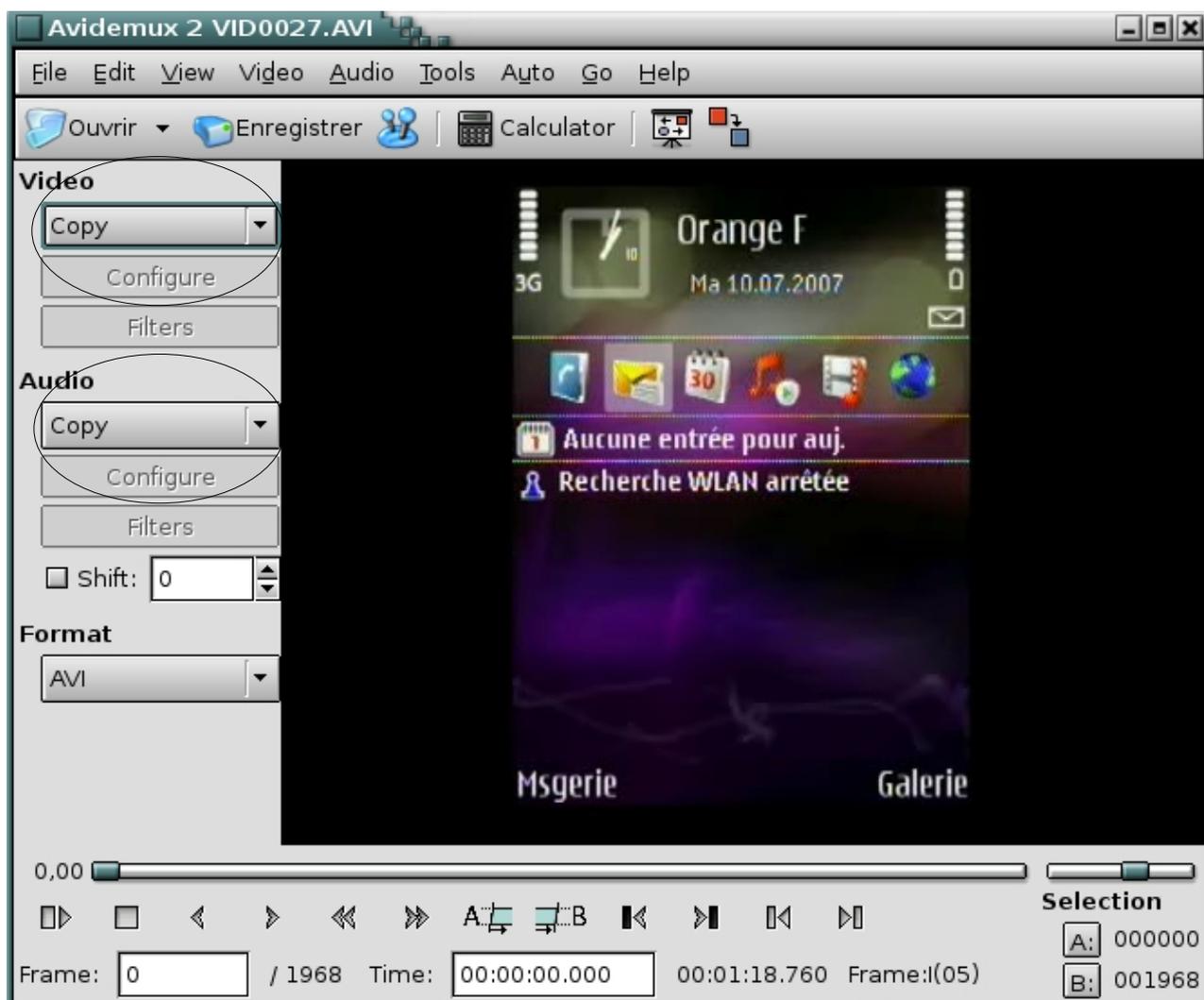
Pour info, avidemux est très pratique pour isoler des séquences vidéo, et pour les convertir en différents formats.

Une fois Avidemux installé, il faut faire comme ça :

Onglet « ouvrir », puis chercher le fichier qu'on souhaite convertir. Dans la base BEK (ou Belkebla chez toi), on choisit par exemple la « VID0027 », puis « ouvrir ».

Mieux vaut vérifier, que tout est ok, en lisant la vidéo (plutôt en son milieu, car avant il n'y a pas de son ((étapes de numérotation))).

((Christian : avec les codecs installés la dernière fois, cela devrait marcher)).



Arrivé à ce stade, il faut faire défiler les deux menus vidéo & audio, et choisir respectivement : « Mpeg4 (lavc) » et « Ffm AC3 » (la conversion audio est à ce stade optionnelle).

Exporter ensuite la séquence :

« file », « save », « save video », et nommer « VID0027.mpeg » par exemple.

La conversion prend relativement peu de temps par rapport à d'autres softs, et selon les options d'Avidemux, il faudra peut-être rajouter l'extension .mpeg.

On a à présent un fichier mpeg pouvant être lu sous ELAN.

## 1.2 Conversion .wav

Seulement il faut maintenant créer un fichier .wav pour pouvoir disposer de la waveform sous ELAN : indispensable pour placer précisément et rapidement les tours de parole des participants.

Toujours avec Avidemux, ouvrir le fichier VID0027.mpeg (ou l'original en .avi), faire défiler le menu « Audio », et choisir le « Wav PCM ». Il faut ensuite aller dans le menu « audio » se trouvant en haut dans les menus, et cliquer sur « Enregistrer » (un ctrl+alt+s fait aussi très bien l'affaire) ; donner le même nom que pour le fichier .mpeg, et ajouter éventuellement l'extension .wav. Ayé ! Il n'y a plus qu'à importer les deux fichiers, en même temps, sous ELAN.

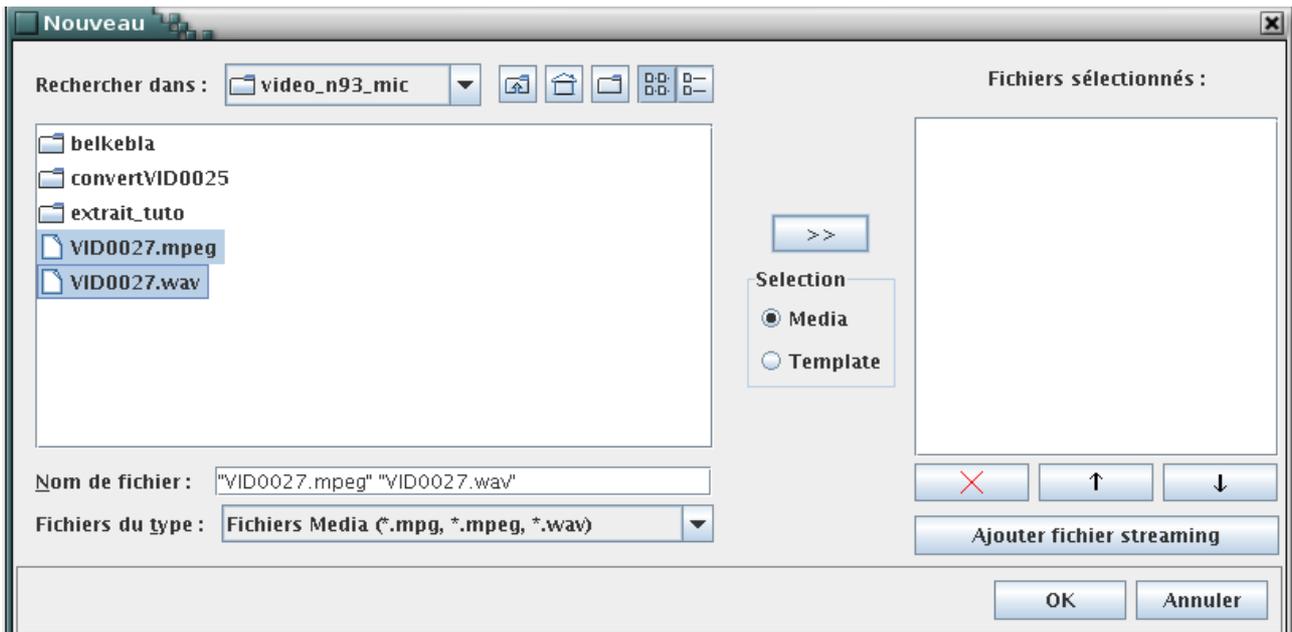
## 2 Étapes préliminaires sous ELAN

### 2.1 Importation des fichiers mpeg/wav

Lancer ELAN, puis « fichier », « nouveau ».

Aller dans le répertoire où se trouvent VID0027.mpeg et VID0027.wav.

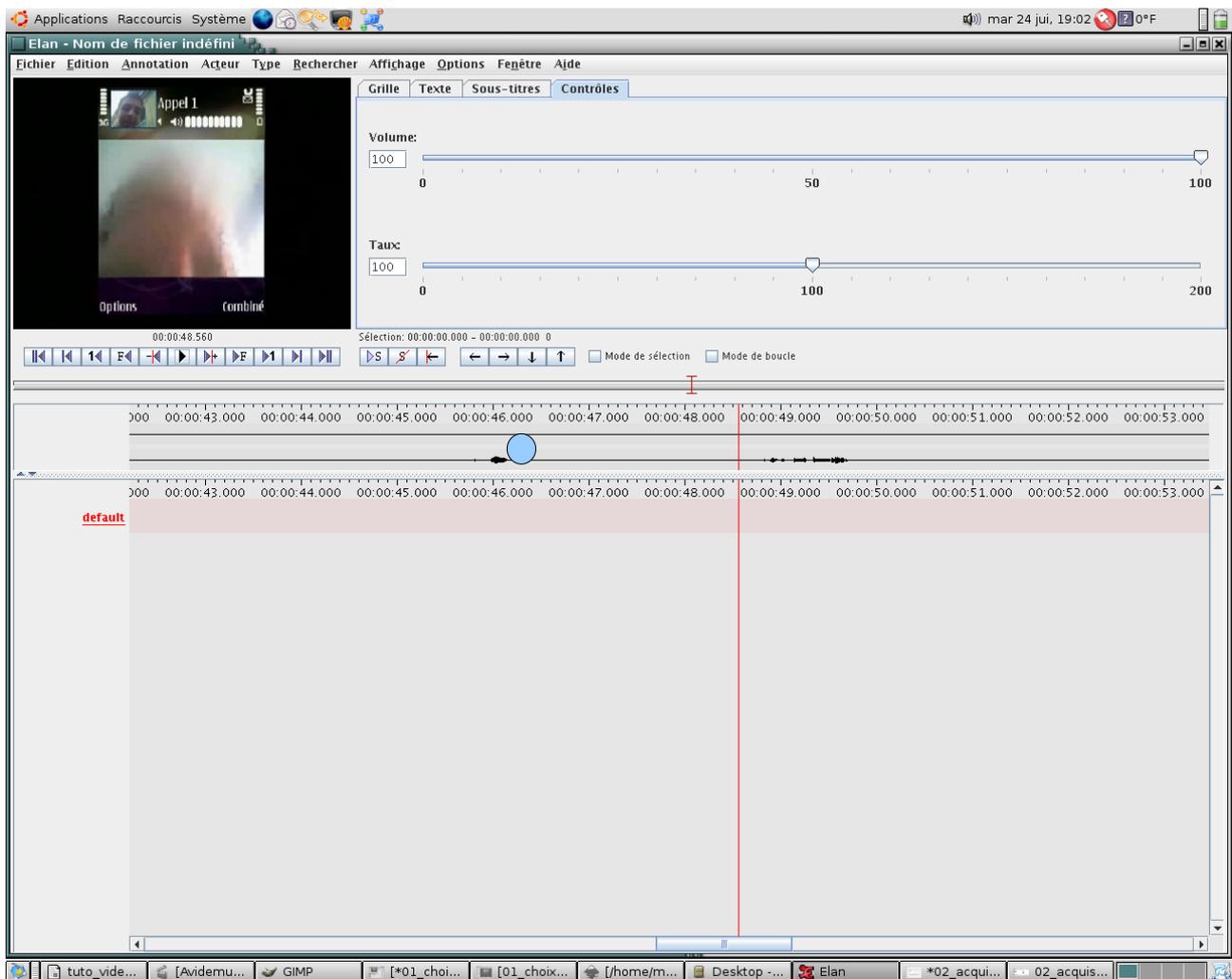
Les sélectionner tous les deux et les faire passer du côté des « Fichiers sélectionnés » :



Cliquer sur OK, et c'est fait. Toujours vérifier que tout est bon en lançant la lecture, jusqu'à ce qu'il y ait du son notamment.

Si oui, enregistrer dès à présent le projet : « fichier », « enregistrer sous », et mettre le nom initial du fichier, soit « VID0027 » ; le soft ajoutera lui même son extension « .eaf ».

Initialement, on ne voit pas la waveform, ce qui est gênant. La raison : le volume de l'enregistrement est anormalement faible pour les données visio collectées avec le micro cravate.



Pour découvrir la waveform, faire un clic droit au niveau du point bleu, et choisir « zoom vertical » (surtout pas horizontal, sinon le son va être décalé / transcription), à 3000% ! Un embryon de waveform apparaît..., mais cela suffira bien (on peut aussi étirer la waveform horizontalement si ça ne suffit toujours pas).

## 2.2 Création des lignes de transcription : participants, silences, gestes, etc.

Le plus simple est ensuite de créer les lignes des acteurs basiques, soit

- A (l'appelant)
- B (l'appelé)
- sans oublier par exemple les silences inter-tour.

Pour se faire il faut aller dans l'onglet « Acteur », puis « ajouter nouvel acteur ».

Il faut ensuite renseigner les différents champs, par exemple pour la création de la ligne de l'appelant par exemple, où seront transcrits les tours de paroles ::

**Ajouter un acteur**

**Acteur courant**

Nom de l'ac...	Parent de l'...	Type linguis...	Participant	Annotateur	Langue par ...
A	-	default-It	BEK		français (Fr...
Silence	-	default-It			français (Fr...
B	-	default-It	SAD		français (Fr...
A_regard_c...	-	default-It	BEK		français (Fr...
A-regard_hc	-	default-It	BEK		français (Fr...
B_regard_c...	-	default-It	SAD		français (Fr...
B-regard_hc	-	default-It	SAD		français (Fr...

**Ajouter** **Modifier** **Supprimer** **Importer**

**Nom de l'acteur** A

**Participant** BEK

**Annotateur** jm

**Parent de l'acteur** none

**Type linguistique** default-It

**Langue par défaut** français (France) (System default)

**Ajouter** **Fermer**

Les trois premiers champs suffisent :

« A » pour l'appelant

« BEK » pour le pseudo de Mr X...

jm pour soi-même

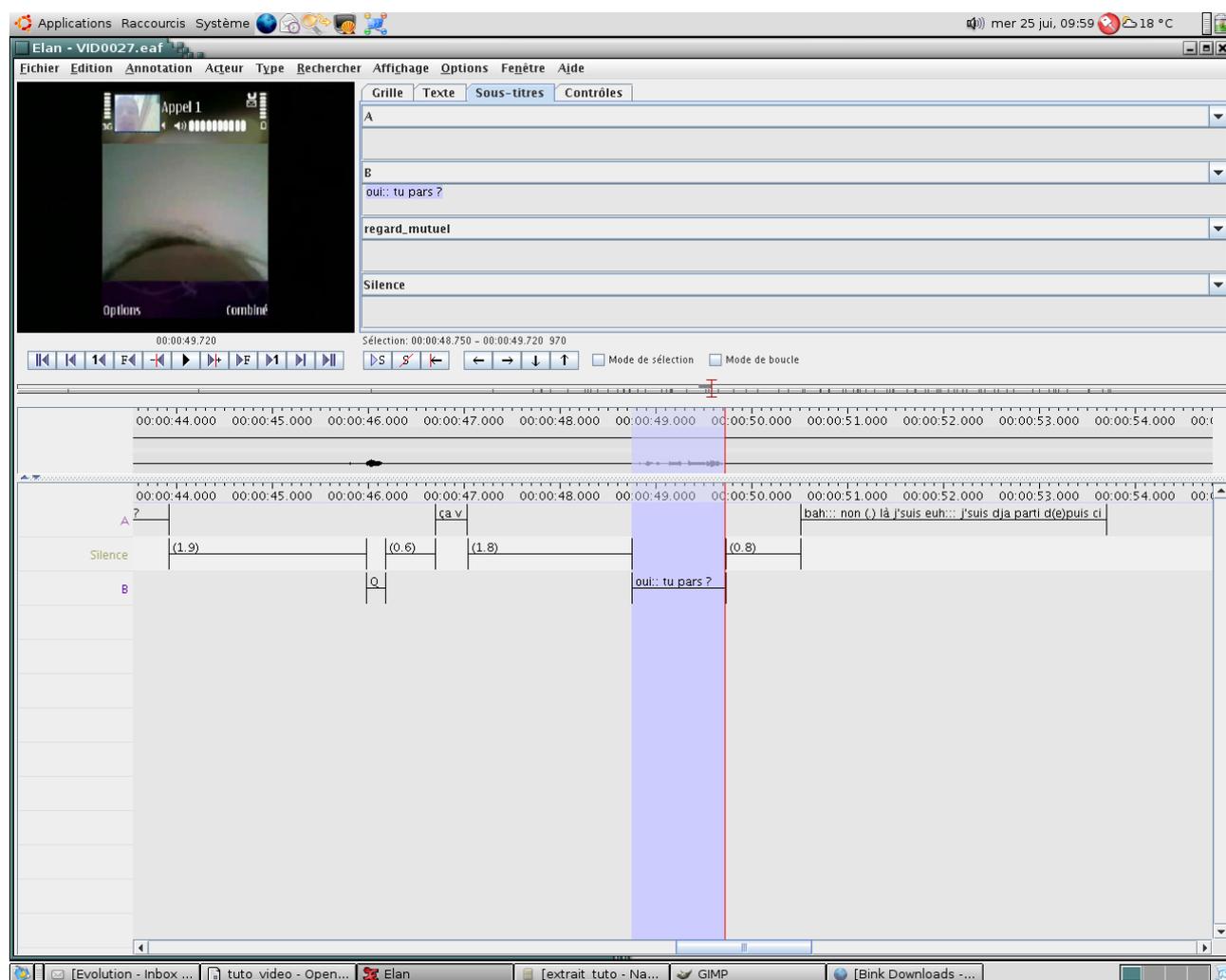
Lorsque c'est fait, cliquer sur « ajouter ». Le nouveau participant est ajouté sur la première ligne de la transcription (on pourra modifier l'ordre pas simple glissement dans la colonne).

A noter : la fenêtre ne se ferme pas après l'ajout de A : c'est l'occasion d'ajouter les autres lignes : B par exemple, puis les silences, les regards dirigés (de A, de B) vers cam, pas cam, les sourires, etc.

Procéder de la même manière si par la suite de nouvelles lignes sont à créer. On peut alors commencer la transcription de la séquence vidéo.

## 2.3 Transcrire des tours de parole

On peut décider de transcrire d'abord les tours de parole de A et de B préalablement créés, ainsi que les silences inter-tour.



On voit donc nos trois lignes sous la fenêtre vidéo. Avec la souris, on sélectionne par exemple une waveform (sélection en bleu), qui correspond précisément à la durée du tour de parole (ici de B). Pour être en mesure de faire apparaître le « oui:: tu pars ? » ici transcrit, il faut, après avoir sélectionné la plage temporelle, faire un clic droit dedans, bien sur la ligne du participant qui parle (on peut aussi double cliquer, mais cela peut créer une nouvelle sélection, et annuler la précédente).

Sur le menu qui apparaît, cliquer sur « Nouvelle annotation ici », et hop, transcrire le tour de parole.

**Lorsque c'est fait, il faut faire un « Ctrl + entrée », sinon, on ne verra pas le texte de la transcription, et dans ce cas, quelques clics supplémentaires seront à faire. Le raccourci clavier est donc fortement recommandé !**

Sur la copie d'écran supra, on voit ce que peut donner la transcription des tours de A et B, et les silences inter-tour. Très pratique, et rapide pour l'indication précise de la durée des silences : il suffit de sélectionner les plages de temps séparant les tours de A/B. Soit on laisse la souris sur le passage sélectionné, et son début et sa fin apparaissent, soit on essaye de lire ces mêmes informations au

dessus de la waveform, mais c'est écrit très petit. En tout cas, fini l'approximation !

## 2.4 Ajouter des lignes de transcription

On peut ensuite tenter de transcrire les regards, les gestes, pendant qu'on parle/écoute, etc. C'est selon les enquêtes, et pour une conversation visio par exemple, j'ai créé les lignes suivantes :

The screenshot shows the Elan software interface. At the top, there's a menu bar with options like 'Fichier', 'Edition', 'Annotation', etc. Below the menu is a toolbar with various icons. The main window is divided into several sections. On the left, there's a video player showing a person's face. To the right of the video player is a control panel with tabs for 'Grille', 'Texte', 'Sous-titres', and 'Contrôles'. Below the video player is a timeline with a red vertical line indicating the current position. The main area of the interface is a transcription grid. The grid has several rows, each representing a different type of transcription. The rows are labeled as follows: 'A', 'B', 'regard\_mutuel', 'Silence', 'A\_regard\_cam', 'A\_regard\_hc', 'B\_regard\_cam', 'B\_regard\_hc', 'A\_navig', 'regard\_mutuel', 'A\_regard/tour', 'B\_regard/tour', 'Aparle/Bregarde', and 'Bparle/Aregarde'. Each row contains horizontal bars representing the duration of the transcription. The 'A' row contains the text 'allô () ti bébé ?' and 'éh: ça va: ?'. The 'regard\_mutuel' row contains the text '4.480' and '3.840'. The 'A\_navig' row contains the text 'image B'. The 'A\_regard/tour' row contains the text '0.940', '0.', '0.2', and '0.32'. The 'B\_regard/tour' row contains the text '0.34', '0.', and '0.32'. The 'Aparle/Bregarde' row contains the text '0.940', '1.040', and '0.32'. The 'Bparle/Aregarde' row contains the text '0.34', '0.', and '0.32'. The timeline at the bottom of the grid shows the time in seconds, ranging from 00:00:36.000 to 00:00:47.000.

On retrouve A, Silence, puis B, et ensuite

- A\_regard\_cam = plage temporelle pendant laquelle A regarde la caméra du mob
- A\_regard\_hc = ne regarde pas cam
- Même chose pour B ensuite

Puis :

- A\_navig = étapes de numérotation
- etc.

J'ai pas fini cette transcription, mais ce serait bien de transcrire ensuite les mouvement de tête, de caméra, etc., quoique ce ne soit pas forcément nécessaire selon les séquences.

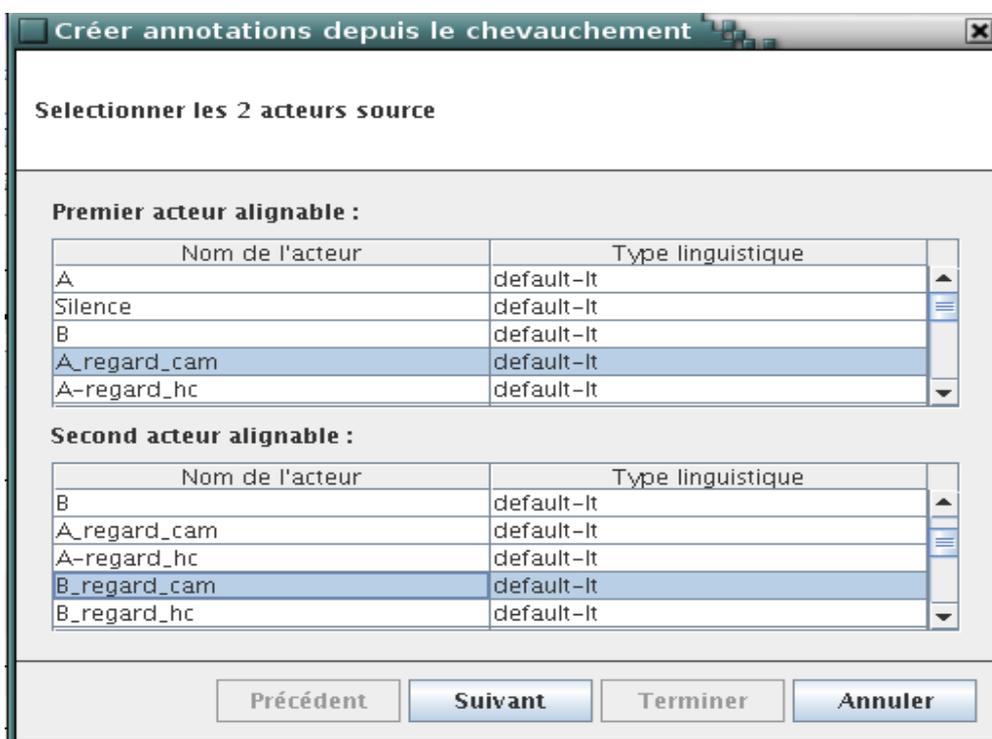
A ce stade on dispose déjà d'une transcription bien plus satisfaisante que si on avait tout fait sous un

traitement de texte avec un player externe. C'est complètement précis au niveau temporel, grâce à la waveform pour la voix, mais aussi grâce à la fenêtre vidéo : lorsqu'on réalise une sélection sur la waveform ou sur la time line, la vidéo défile : on peut donc rigoureusement déterminer le début et la fin d'un sourire ou d'un mouvement de geste ((il faut cependant souvent s'y reprendre à plusieurs fois)).

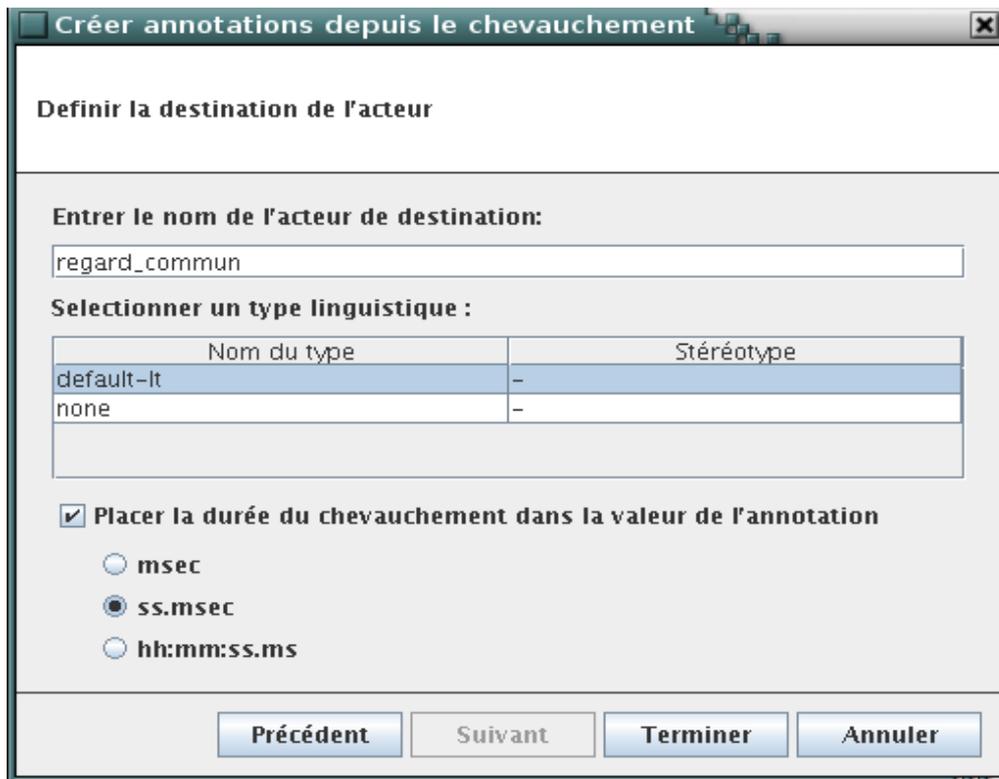
J'évoquerai plus tard les formats d'exportation des transcriptions faites grâce à ELAN. **Pour l'heure, il convient d'indiquer LA fonctionnalité la plus intéressante du soft pour l'analyse de séquences d'action. Il est possible de créer des « indicateurs de chevauchement »,** c'est-à-dire de créer des lignes de transcription qui rendent compte de la co-occurrence de plages temporelles entre deux lignes. Pour la visio par exemple, j'ai transcrit les regards de A dirigé vers la caméra du mobile, j'ai fait de même pour B, et il suffit alors de faire une requête déterminer les plages temporelles pendant lesquelles A et B regarde en même temps la caméra.

Pour ce faire :

onglet « acteur », puis « Créer annotations depuis chevauchement »,



sélectionner ensuite la première variable (ici « A\_regard\_cam »), puis la seconde (« B\_regard\_cam »), « Suivant »



Nommer ensuite la nouvelle ligne exprimant le « regard\_commun » des participants, préférer l'échelle de temps ss.msec, et zou, « Terminer ».

Une nouvelle ligne va s'ajouter aux autres. Sur cette ligne, différents segments vont alors rendre compte de période de regards commun, dont la durée est indiquée sur les segments.

### 3 Exportations

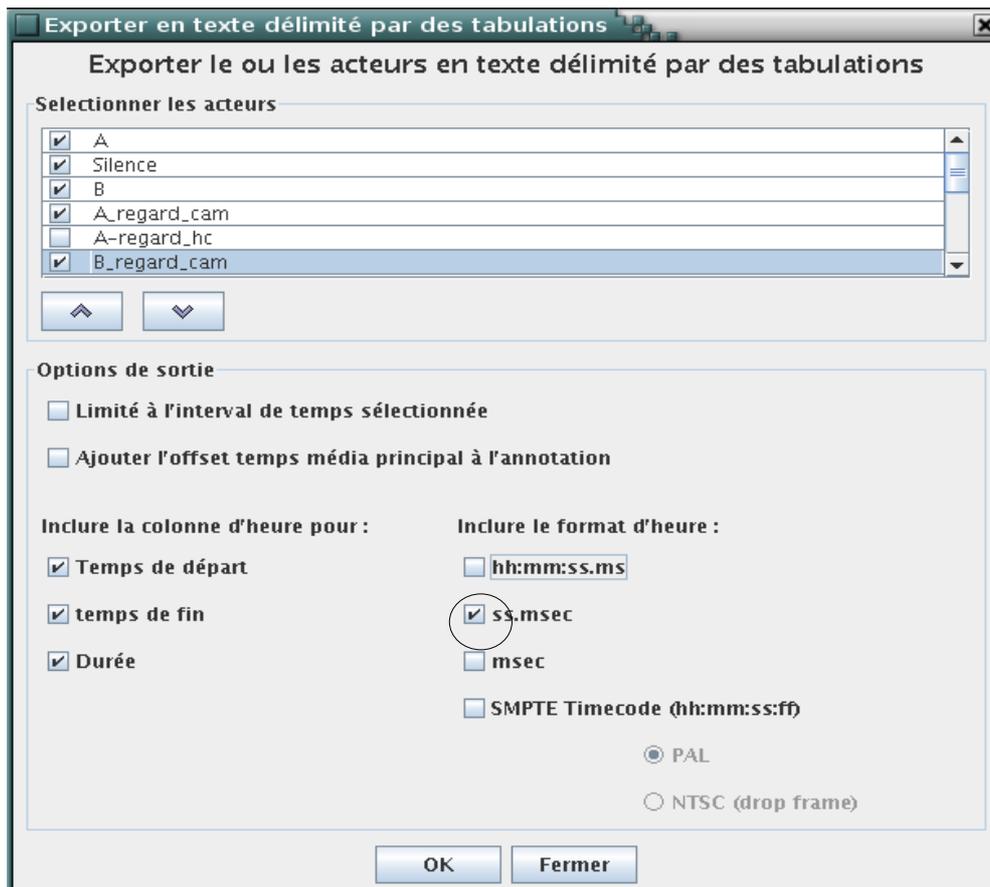
Tout cela est bien joli, la transcription est bien faite, on peut prendre en compte différentes modalités interactionnelles, mais peut-on les exporter pour les coller dans le traitement de texte ou une présentation ? Oui ! mais...

- il y a différentes manières (il faut faire ses choix),
- il y aurait une amélioration à réaliser au niveau de la restitution des successions temporelles d'action ((thomas est sur l'affaire)) ((d'ailleurs c'est à présent fait)),
- et on peut aussi envisager d'autres formes de traitement de certaines données.

En attendant, pour exporter les transcriptions, aller dans « Fichiers », « Exporter vers », et un menu apparaît avec 10 formats possibles d'exportation. Je les ai tous testés, et j'en retiens 4 :

#### 3.1 « Texte délimité par des tabulations.. »

Lorsqu'on clique sur ce format d'exportation, on arrive dans une fenêtre où il faut préciser les lignes à prendre en compte, et différents formats temporels (unité, début/fin des séquences, etc.) :



Ici, j'ai retenu quelques variables dans le menu en haut, et j'ai à nouveau préféré l'unité de temps « ss.msec » (entouré).

Ensuite, « OK », donner un nom de fichier qui sera du .txt, et hop aller ouvrir le doc. Cela donne :

```

B      72.982 73.229 0.247 (ta:)
B      76.284 76.947 0.663 t'es où là: ?
A_regard_cam36.08 37.78 1.7  o o
A_regard_cam38.58 43.06 4.48  o o
A_regard_cam43.64 50.0 6.36  o o
A_regard_cam52.208 56.758 4.55  o o
A_regard_cam58.084 60.515 2.431  o o
A_regard_cam62.153 63.154 1.001  o o
A_regard_cam64.155 66.157 2.002  o o
A_regard_cam67.821 67.977 0.156  *
A_regard_cam69.927 70.408 0.481  o o
A_regard_cam72.163 76.427 4.264  o o
A-regard_hc 37.791 38.551 0.76  ° °

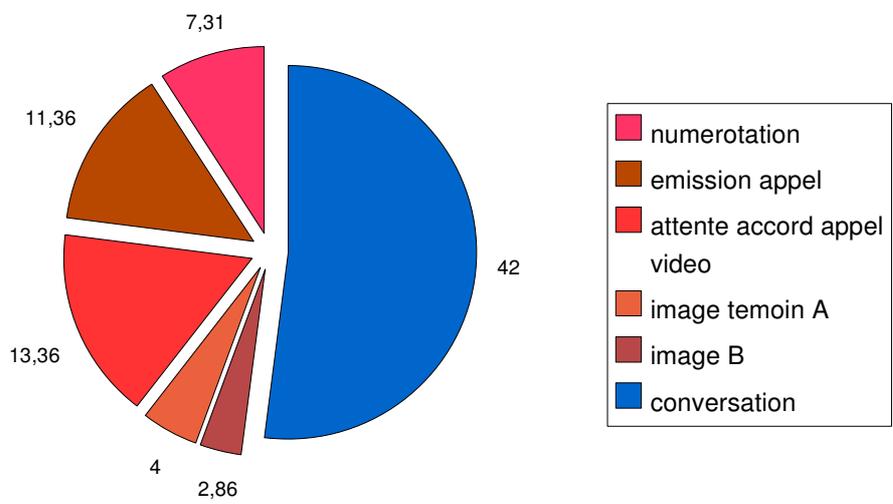
```

A-regard_hc	43.056	43.616	0.56	° °
A-regard_hc	49.998	50.31	0.312	x x
A-regard_hc	50.31	52.195	1.885	° °
A-regard_hc	56.758	58.084	1.326	° °
A-regard_hc	60.515	62.153	1.638	° °
A-regard_hc	63.154	64.155	1.001	° °
A-regard_hc	66.157	67.054	0.897	° °
A-regard_hc	67.067	67.444	0.377	x x
A-regard_hc	67.444	67.821	0.377	° °
A-regard_hc	67.977	69.927	1.95	° °
A-regard_hc	70.408	72.163	1.755	° °
A-regard_hc	76.427	78.871	2.444	° °
B_regard_cam	38.04	44.02	5.98	o o
B_regard_cam	44.82	48.66	3.84	o o
B_regard_cam	50.219	60.099	9.88	o o
B_regard_cam	60.892	64.454	3.562	o o
B_regard_cam	65.455	76.115	10.66	o o
B_regard_cam	77.272	78.884	1.612	o o
B_regard_hc	44.018	44.818	0.8	° °
B_regard_hc	48.659	50.219	1.56	x x
B_regard_hc	60.099	60.515	0.416	x x
B_regard_hc	60.515	60.892	0.377	° °
B_regard_hc	64.454	65.455	1.001	° °
B_regard_hc	76.115	77.272	1.157	x x
regard_mutuel	38.58	43.06	4.48	4.480
regard_mutuel	43.64	44.02	0.38	0.380
regard_mutuel	44.82	48.66	3.84	3.840
regard_mutuel	52.208	56.758	4.55	4.550
regard_mutuel	58.084	60.099	2.015	2.015
regard_mutuel	62.153	63.154	1.001	1.001
regard_mutuel	64.155	64.454	0.299	0.299
regard_mutuel	65.455	66.157	0.702	0.702
regard_mutuel	67.821	67.977	0.156	0.156
regard_mutuel	69.927	70.408	0.481	0.481
regard_mutuel	72.163	76.115	3.952	3.952
A_regard/tour	38.92	39.86	0.94	0.940

A\_regard/tour 42.88 43.06 0.18 0.180  
 A\_regard/tour 43.64 43.92 0.28 0.280  
 A\_regard/tour 46.709 47.034 0.325 0.325  
 etc.

Là on se dit, mouais, pas terrible. Mais en fait si, puisqu'on peut ensuite exploiter les données dans un tableur. On fait des tableaux, on calcul des %, on croise des variables, etc, et on peut obtenir ça :

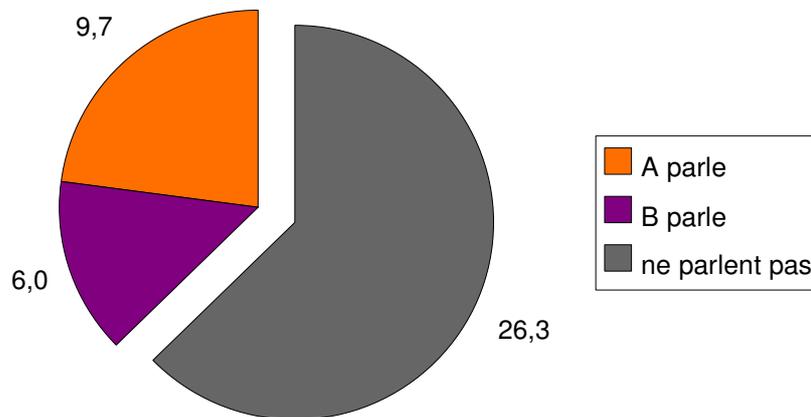
Part des actions sur l'ensemble de la communication (en sec.)



En un coup d'oeil, on s'aperçoit que pour une communication de 42 secondes, il faut presque autant de temps de connexion (numérotation, attente émission appel, attente accordappel vidéo, temps d'apparition des images témoin de A et B).

Autre exemple : quelle est pour cette communication la durée des tours de parole produit par A, B, et quelle est la durée des silences inter-tour ? En quelques clics :

## Répartition des temps de parole (en sec.)



En terme de durée, il y a plus de silence que de tours de parole (et encore, je n'ai pas comptabilisé le temps de connexion...)

Voilà qui est très pratique pour fournir des chiffres d'ensemble sur les données, et T. Beauvisage nous a grandement facilité la tâche en écrivant un programme permettant de calculer très rapidement tous les chevauchements.

### 3.2 « *Texte interligne* »

Avec cette option d'exportation, on obtient une transcription presque « normale », c'est-à-dire, que les lignes apparaissent selon leur ordre temporel :

file:/home/morelju/Desktop/VID0027.eaf

mercredi 25 juillet 2007 13:47

Silence (3.0)  
regard\_mutuel 4.480  
A allô (.) ti bébé ?  
Silence (1.2)  
B hum  
Silence (1.5)

A           éh:: ça va: ?  
 regard\_mutuel       0.380  
 Silence       (1.9)  
 regard\_mutuel       3.840  
 B           QUOI ?  
 Silence       (0.6)  
 A           ça va: ?  
 Silence       (1.8)  
 B           oui:: tu pars ?  
 etc.

Ici, je n'ai sélectionné que les lignes « A » et « B » (i.e., les tours de parole transcrits), les silences, et les périodes et durées de « regard\_mutuel ». C'est pas mal, sauf que le logiciel ne sait pas produire des chevauchements (il indique seulement la place de début, considérer les places et durées des « regard\_mutuel »). Pour l'heure, il faut donc refaire les chevauchements à la main, opération facilitée lorsqu'on demande que les time code soit indiqués sur le fichier d'exportation.

A noter aussi : plus on intègre de lignes de transcription, moins c'est lisible. Lorsqu'on met toutes les lignes + time code, cela donne...

regard\_mutuel 4.480  
 TC           38.580 - 43.060

A           allô (.) ti bébé ?  
 TC           38.920 - 39.860

A\_regard/tour 0.940  
 TC           38.920 - 39.860

Aparle/Bregarde 0.940  
 TC           38.920 - 39.860

Silence       (1.2)  
 TC           39.880 - 41.300

B hum  
TC 41.320 - 41.660

B\_regard/tour 0.340  
TC 41.320 - 41.660

Bparle/Aregarde 0.340  
TC 41.320 - 41.660

Silence (1.5)  
TC 41.660 - 42.880

A\_regard/tour 0.180  
TC 42.880 - 43.060

A éh:: ça va: ?  
TC 42.880 - 43.920

Aparle/Bregarde 1.040  
TC 42.880 - 43.920

etc.

Naturellement, il faudrait numéroter pour que ce soit plus clair, mais on peut faire quelque chose de ce type de transcription, et notamment lorsqu'on ajoute l'option « montrer tous les acteurs » + « montrer les étiquettes des acteurs » + « Time code ». Mieux vaut réduire la longueur des lignes (j'ai mis 60 pour l'exemple suivant) :

A allô (.) ti bébé ?  
TC 38.920 - 39.860  
B

TC  
A\_regard\_cam  
TC  
B\_regard\_cam  
TC  
A\_navig  
TC  
Silence (1.2)  
TC 39.880 - 41.300  
regard\_mutuel  
TC

A  
TC  
B hum  
TC 41.320 - 41.660  
A\_regard\_cam  
TC  
B\_regard\_cam  
TC  
A\_navig  
TC  
Silence (1.5)  
TC 41.660 - 42.880  
regard\_mutuel  
TC

Pas mal ça, mais plus il y a de lignes, moins c'est compréhensible. Par ailleurs, le placement de certains éléments n'est pas bon, idem pour les chevauchements.

### **3.3 « Transcription de texte traditionnel »**

Là encore c'est pas mal, mais il faudra retravailler la transcription :

(à noter quand même que dans ce format, on peut demander à faire apparaître toutes les lignes, ce que j'ai fait pour l'exemple) (ici, il faudrait enlever les A/B regard\_tour et « hc » pour que ce soit analysable)

A\_navig numerotation  
A\_navig emission appel  
A\_navig attente accord appel video  
A\_navig image temoin A  
A\_navig image B  
A\_regard\_cam o o  
Silence (3.0)  
A-regard\_hc ° °  
B\_regard\_cam o o  
A\_regard\_cam o o  
regard\_mutuel 4.480  
A allô (.) ti bébé ?  
A\_regard/tour 0.940  
Aparle/Bregarde 0.940  
Silence (1.2)  
B hum  
B\_regard/tour 0.340  
Bparle/Aregarde 0.340  
Silence (1.5)  
A éh:: ça va: ?  
A\_regard/tour 0.180  
Aparle/Bregarde 1.040  
A-regard\_hc ° °  
A\_regard\_cam o o  
regard\_mutuel 0.380  
A\_regard/tour 0.280  
Silence (1.9)  
B\_regard\_hc ° °  
B\_regard\_cam o o  
regard\_mutuel 3.840  
B QUOI ?  
B\_regard/tour 0.200  
Bparle/Aregarde 0.200  
Silence (0.6)  
A ça va: ?  
A\_regard/tour 0.325

Aparole/Bregarde 0.325

Silence (1.8)

B\_regard\_hc x x

B oui:: tu pars ?

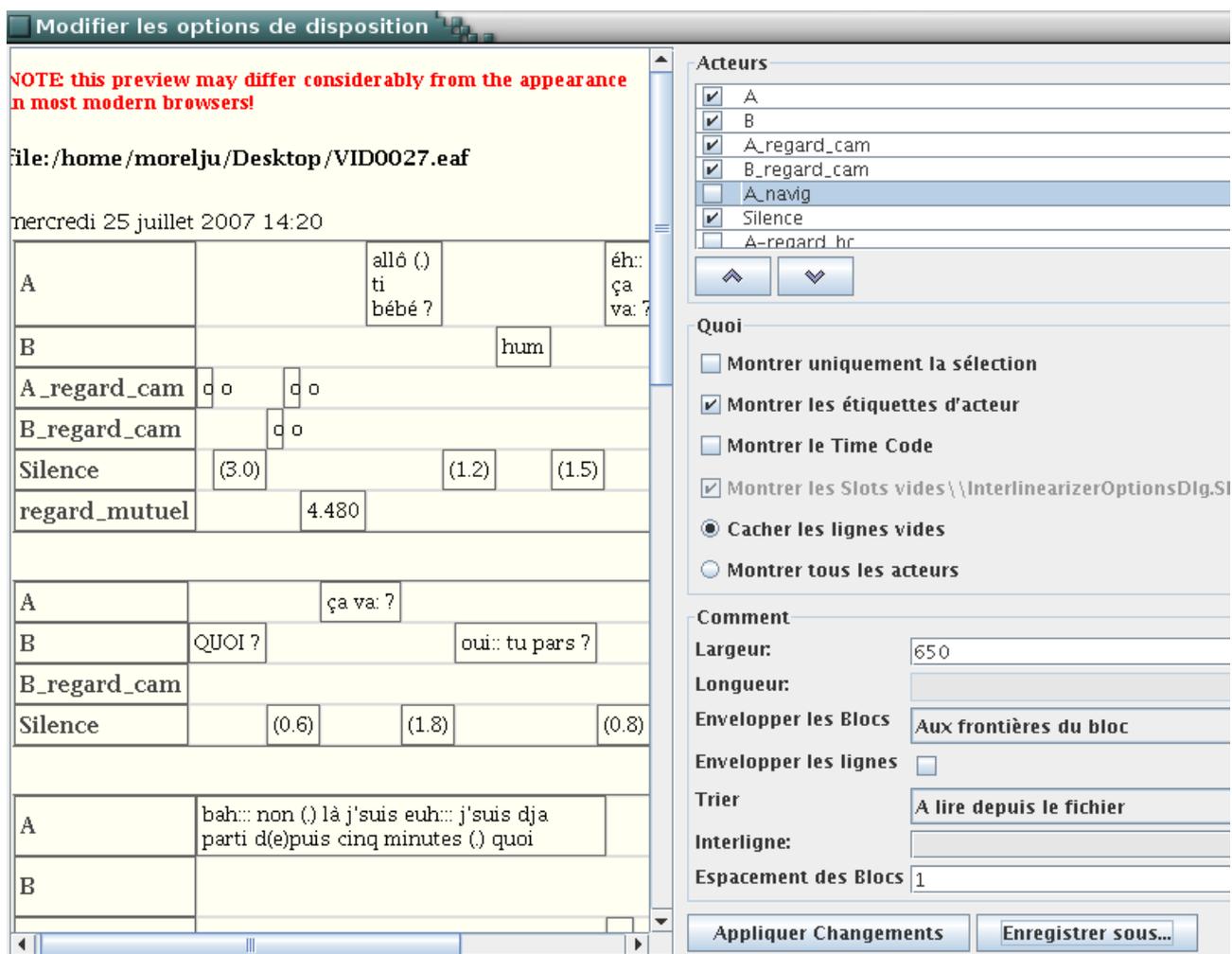
Bparole/Aregarde 0.988

Silence (0.8)

### 3.4 « HTML... »

Voilà mon format préféré en raison de la facilité de lecture graphique.

Tout d'abord, les options d'exportation :



Il faut cocher « Montrer les acteurs » notamment, et réduire la largeur pour que cela rentre dans un traitement de texte.

« Appliquer », « Enregistrer sous... », et voici le résultat :

file:/home/morelju/Desktop/VID0027.eaf  
 mercredi 25 juillet 2007 14:20

A		allô (.) ti		éh:: ça
		bébé ?		va: ?
B			hum	
A_regard_c	o			o
am	o			o
B_regard_c				o
am	o			o

Silence (3.0) (1.2) (1.5) (1.9)  
 regard\_mutuel 4.480 0.380 3.840

A ça va: ?  
 B QUOI ? oui:: tu pars ?  
 B\_regard\_cam o o  
 Silence (0.6) (1.8) (0.8)

A bah:: non (.) là j'suis euh:: j'suis dja parti d(e)puis  
 cinq minutes (.) quoi  
 B (et:) t'auras l'train tu  
 crois ?  
 A\_regard\_cam o  
 m o  
 regard\_mutuel 4.550

A quoi: ouais: (.) il arrive dans combien  
 ? de temps ?  
 B tu crois qu't'auras  
 l'train ?  
 A\_regard\_cam o o o  
 m o o o  
 B\_regard\_cam o o  
 m o o  
 Silence (0.9)  
 regard\_mutuel 2.015

A dix:  
 euh  
 B dans dix/  
 minu/t(e) ouais::  
 A\_regard\_cam o o \*  
 m o o  
 B\_regard\_cam o o  
 m o o  
 Silence (3.0) (1.5) (0.2)  
 regard\_mutuel 1.001 0.299 0.702 0.156

A oh: c'est easy (.) hum ? j'suis à:  
 easy: hum::/

B		(ta:)	t'es où là:: ?
A_regard_ca m	o o	o o	
B_regard_ca m			o o
Silence		(1.1)	
regard_mutu el	0.481	3.952	

Les lignes sont distribuées dans des tableaux séparés par un espace. La lecture est alors très facile, quoique le problème des chevauchements subsiste, et que certains tours de parole occupent 2 lignes. Ceci dit, le travail de normalisation de la transcription est toujours bien moindre que si on était parti de rien ! Je rappelle enfin qu'on peut toujours modifier le programme ((c'est fait, Thomas a encore frappé, et l'exportation html respecte maintenant les chevauchements. Seul ennui, on ne peut intégrer les transcriptions dans un doc en raison de leur taille, on n'arrive pas non plus pour l'instant à les coller dans un tableur. Parade actuelle : utiliser « screengrab » (add-on de firefox) pour enregistrer la page en .png)). Thomas est toujours sur l'affaire...

## 4 En résumé

- 1) ELAN facilite grandement la réalisation des transcriptions supposant la restitution de la parole et d'éléments non verbaux ((je mets 3 à 4 heures pour des communications de 2mn)) : sans ce type de soft, il est quasi impossible de produire des transcriptions fines de l'ensemble des procédures utilisées par les interactants, et a fortiori lorsqu'on dispose d'un corpus important.
- 2) Autre point fort : on peut vraiment placer précisément les actions selon leur ordre temporel d'apparition, ce qui est plutôt très important ((je doute vraiment de la possibilité de le faire lorsqu'on fait directement une transcription avec un traitement de texte et un player audio/vidéo externe)).
- 3) Les évolutions réalisées par Thomas sont particulièrement utiles. Je rappelle qu'il a écrit un programme permettant d'obtenir un calcul de tous les chevauchements, et qu'il a modifié le format d'exportation html<sup>1</sup> d'ELAN pour que les fameux chevauchements soient respectés sur les transcriptions.
- 4) Par contre, ce format n'est pas « standard », mais au regard de la littérature, chacun semble faire à sa sauce : pourquoi pas nous !?
- 5) Un dernier élément peu souligné supra : sur les lignes de transcription des éléments non verbaux, on peut s'efforcer de créer des symboles comme o|o, °|°, x|x..., Voilà qui facilite la lecture et l'analyse des séquences, et il me semble intéressant de poursuivre ce travail de simplification, d'abord pour soi, mais aussi pour un public qui pour différentes raisons n'est pas prompt à rentrer dans ce type d'analyse...

---

<sup>1</sup> Format qui offre la meilleure lisibilité pour l'analyse.